



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

« *Dieux, daimones, héros* »

Vinciane Pirenne-Delforge

Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »

Cours 2018-2019 – le 28 mars 2019

Hésiode, *Travaux & Jours*

108

ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι

109-110

ξρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

122-126

τοὶ μὲν **δαίμονες** εἰσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλὰς
ἔσθλοί, ἐπιχθόνιοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
{ οἷ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν, }
πλουτοδότηι· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.

157-160

αὗτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἷ καλέονται
ἡμίθεοι, προτέρη γενεή κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

Hésiode, *Travaux & Jours*, 825-827

τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα
εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Heureux et prospère celui qui, sachant tout ce qui concerne
les jours, fait sa besogne sans offenser les Immortels,
consultant les avis célestes et évitant toute faute.

(trad. d'après P. Mazon)

- Homère, *Iliade*, 138
Odyssée, IV, 805; V, 122
θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες
- Hésiode, *Théogonie*, 21, 33;105... (cf. *Od.* III, 147)
μακάρων ἱερὸν γένος αἰὲν ἑόντων
ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἑόντων
- *Ibid.*, 100
ὑμνήσει μάκαράς τε θεοὺς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν

Hymne. ps.-hom. Apollon, 189-193

Μοῦσαι μὲν θ' ἅμα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὀπιὶ καλῇ
ὕμνεῦσιν ῥα θεῶν δῶρ' ἀμβροτα ἠδ' ἀνθρώπων (190)
τλημοσύνας, ὅσ' ἔχοντες ὑπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
ζώουσ' ἀφραδέες καὶ ἀμήχανοι, οὐδὲ δύνανται
εὐρέμεναι θανάτιό τ' ἄκος καὶ γήραος ἄλκαρ.

Les Muses qui, toutes, lui [Apollon] répondent de leur belle voix, chantent les biens éclatants des dieux et les épreuves des hommes – tout ce que les dieux immortels imposent à ces êtres qui vivent égarés et démunis, et ne sont même pas capables de trouver un remède à la mort ou un recours contre la vieillesse.

(trad. J. Humbert, modifiée)

Théognis, *Élégies*, 653-654

εὐδαίμων εἶην καὶ θεοῖς φίλος ἀθανάτοισιν
Κυρν'· ἀρετῆς δ' ἄλλης οὐδεμιῆς ἔραμαι.

Puissé-je être heureux et aimé des dieux immortels,
Cyrnos ; je ne recherche nulle autre forme de vertu.

(trad. J. Carrère)

Théognis, *Élégies*, 653-654

εὐδαίμων εἶην καὶ θεοῖς φίλος ἀθανάτοισιν
Κυρν'· ἀρετῆς δ' ἄλλης οὐδεμιῆς ἔραμαι.

Puissé-je être heureux et aimé des dieux immortels,
Cyrnos ; je ne recherche nulle autre forme de vertu.

Théognis, *Élégies*, 148-149

χήματα μὲν δαίμων καὶ παγκάκωι ἀνδρὶ δίδωσιν,
Κύρν'· ἀρετῆς δ' ὀλίγοισ' ἀνδράσι μοῖρ' ἔπεται.

Un *daimôn* peut donner la richesse même à l'homme perdu de vices,
Cyrnos, mais peu d'hommes reçoivent la vertu en partage.

(trad. d'après J. Carrère)

Théognis, *Élégies*, 161-172

πολλοί τοι χρῶνται δειλαῖς φρεσί, **δαίμονι δ' ἐσθλῶι**,
οἷς τὸ κακὸν δοκέον γίνεται εἰς ἀγαθόν.
εἰσὶν δ' οἱ βουλῆι τ' ἀγαθῆι καὶ δαίμονι δειλῶι
μοχθίζουσι, τέλος δ' ἔργμασιν οὐχ ἔπεται.

Bien des gens sans noblesse d'âme ont la faveur d'un *daimôn* bienveillant, qui fait tourner à leur profit ce qui semblait devoir leur nuire ; il en est d'autres que, malgré leurs sages desseins, un mauvais *daimôn* met à dure épreuve, et dont les entreprises restent sans succès.

οὐδεὶς ἀνθρώπων οὔτ' ὄλβιος οὔτε πενιχρός 165
οὔτε κακὸς νόσφιν **δαίμονος** οὔτ' ἀγαθός.

Aucun homme n'est prospère, indigent, mauvais ou bon, sans un *daimôn*

(trad. modifiée)

θεοῖς εὐχου, **θεοῖς** οἷσιν ἐπι **κράτος**. οὔτοι ἄτερ **θεῶν**
γίνεται ἀνθρώποις οὔτ' ἀγάθ' οὔτε κακά.

Prie les dieux : c'est aux dieux qu'est la puissance. Sans eux point de biens ni de maux pour les humains.

(trad. J. Carrère)

Théognis, *Élégies*, 341-350

ἀλλά, Ζεῦ, τέλεσόν μοι, Ὀλύμπιε, καίριον εὐχὴν· 340
δὸς δέ μοι ἀντὶ κακῶν καί τι παθεῖν ἀγαθόν.

...

αἴσα γὰρ οὕτως ἐστί. τίσις δ' οὐ φαίνεται ἡμῖν 345
ἀνδρῶν, οἱ τὰ μὰ χρήματ' ἔχουσι βίηι
συλήσαντες ...

τῶν

εἴη μέλαν αἶμα πιεῖν· ἐπὶ τ' ἐσθλὸς ὄροίτο
δαίμων, ὃς κατ' ἐμὸν νοῦν τελέσειε τάδε. 350

« Du moins exauce, ô Zeus Olympien, ma prière qui vient à son heure et accorde-moi, après tant de maux, quelque bien [...] Car enfin, tel est mon sort : je ne vois point venir le châtement de ceux qui m'ont dépossédé [...] Puissé-je boire leur sang noir ! Qu'un *daimôn* favorable veille, qui accomplisse ce que je médite. »

(trad. d'après J. Carrère)

Sappho, *Poème des frères*, 17-20

τῶν κε βόλληται βασίλευς Ὀλύμπω
δαίμον' ἐκ πόνων ἐπάρωγον ἤδη
περτρόπην, κῆνοι μάκαρες πέλονται
καὶ πολύολβοι·

Ceux dont le roi de l'Olympe décide
qu'un *daimôn* secourable, de leurs peines, instamment
les détourne, ceux-là sont bienheureux
et très prospères.

Théognis, *Élégies*, 637-638

ἐλπίς καὶ κίνδυνος ἐν ἀνθρώποισιν ὁμοῖοι·
οὗτοι γὰρ χαλεποὶ δαίμονες ἀμφοτέρω.

Parmi les hommes, espoir et danger sont semblables ; car l'un et l'autre sont des *daimones* redoutables.

(trad. d'après J. Carrère)

Théognis, *Élégies*, 1135-1142

Ἐλπίς ἐν ἀνθρώποισι **μόνη θεὸς ἐσθλή** ἔνεστιν,
ἄλλοι δ' Οὐλυμπόν δ' ἐκπρολιπόντες ἔβαν·
ᾠχετο μὲν **Πίστις, μεγάλη θεός**, ᾠχετο δ' ἀνδρῶν
Σωφροσύνη, Χάριτες τ', ᾧ φίλε, γῆν ἔλιπον·
ὄρκοι δ' οὐκέτι πιστοὶ ἐν ἀνθρώποισι δίκαιοι,
οὐδὲ **θεοὺς** οὐδεὶς ἄζεται **ἀθανάτους**.
εὐσεβέων δ' ἀνδρῶν γένος ἔφθιτο, οὐδὲ **θέμιστας**
οὐκέτι γινώσκουσ' οὐδὲ μὲν **εὐσεβίας**.

L'Espoir est la seule divinité bienfaisante parmi les humains ; les autres sont parties pour regagner l'Olympe. Partie la Confiance, cette auguste déesse, parties de chez les hommes aussi la Modestie, et les Grâces, ô mon ami, ont aussi quitté la terre : plus de serment loyaux et justes parmi les humains, et personne ne respecte plus les dieux immortels. L'espèce des hommes pieux s'est éteinte, et l'on ne connaît plus ni les dits de justice ni la piété.

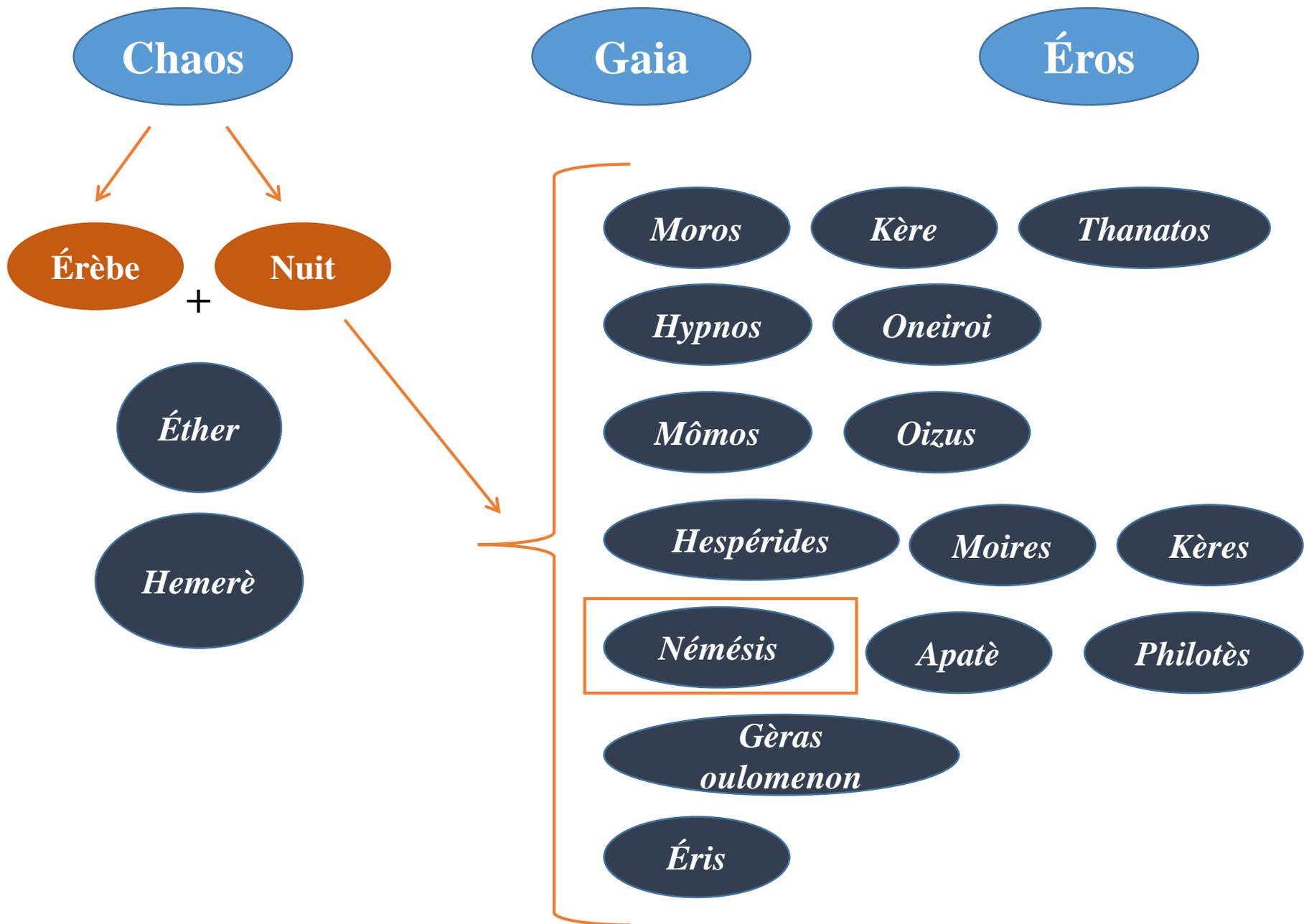
(trad. d'après J. Carrère)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 197-201

καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροῶ καλὸν
ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ 200
θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.

Et alors, quittant pour l'Olympe la terre aux larges routes,
revêtant leur corps magnifique de voiles splendides,
abandonnant les humains pour rejoindre la tribu des immortels,
Aidôs et Némésis. Il ne restera plus chez les humains
mortels que les lugubres douleurs. Le mal n'aura plus de remède.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

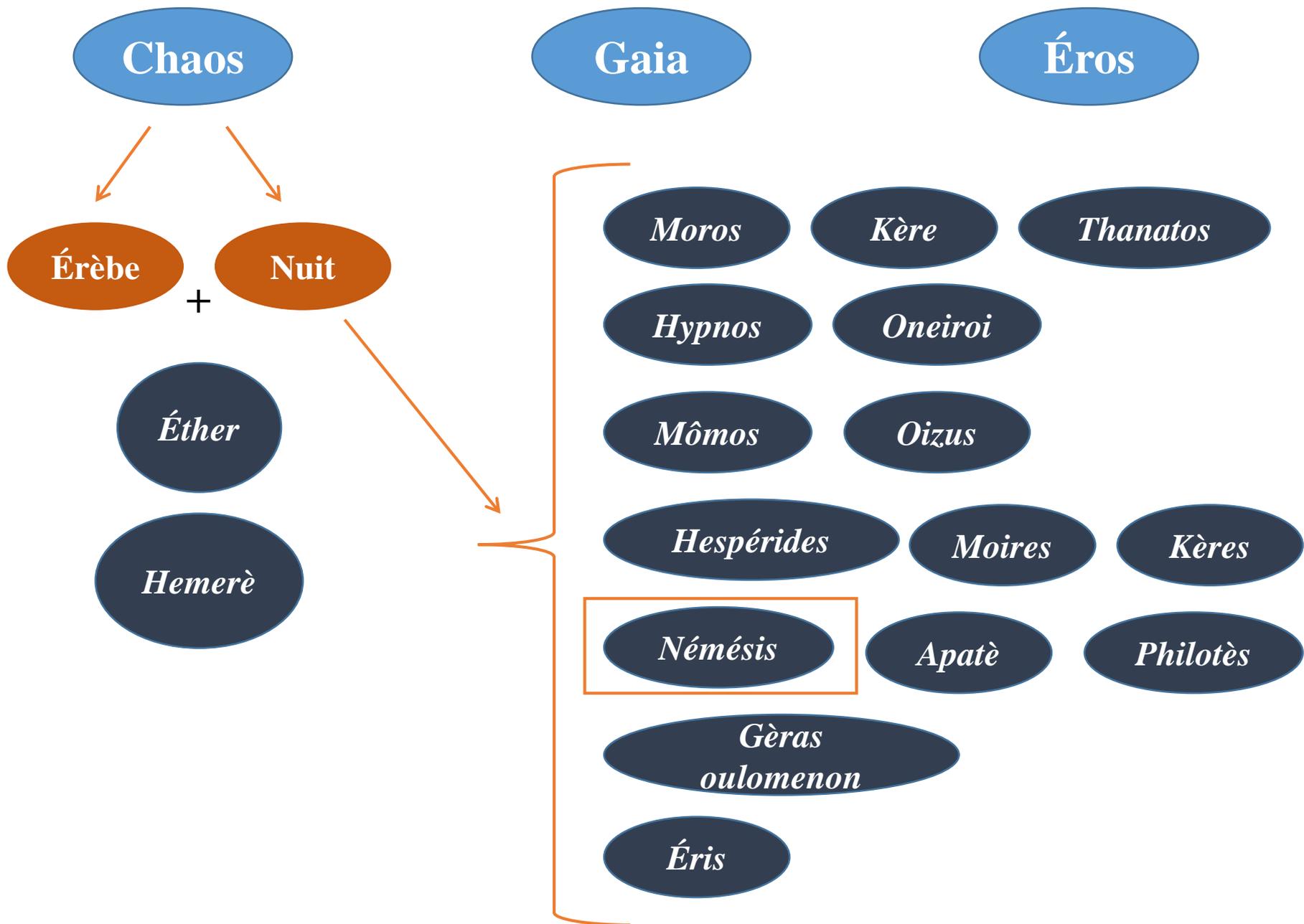


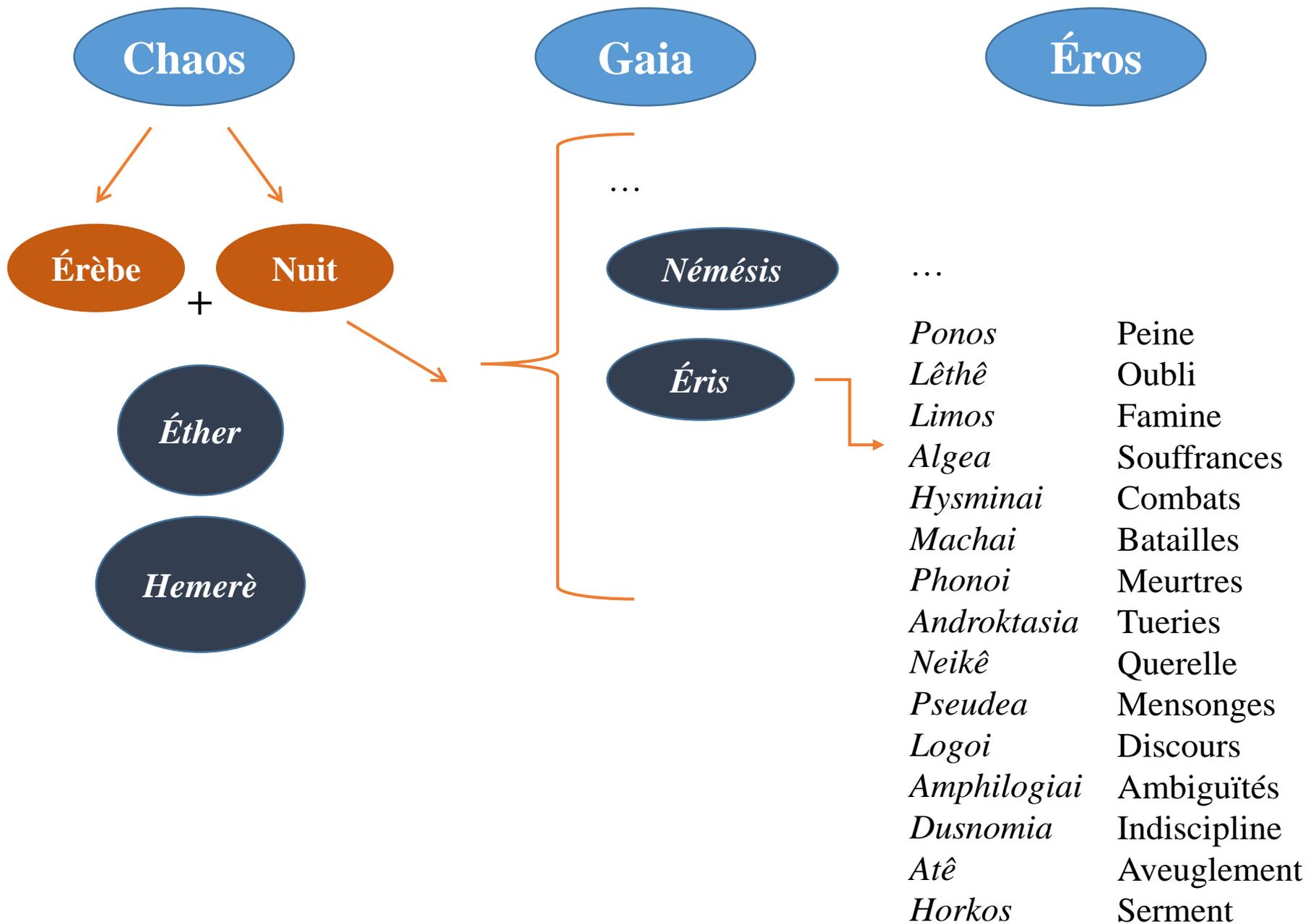
Hésiode, *Travaux & Jours*, 197-201

καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροῶ καλὸν
ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ 200
θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.

Et alors, quittant pour l'Olympe la terre aux larges routes,
revêtant leur corps magnifique de voiles splendides,
abandonnant les humains pour rejoindre la tribu des immortels,
Aidôs et Némésis. Il ne restera plus chez les humains
mortels que les lugubres douleurs. Le mal n'aura plus de remède.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)





Hésiode, *Travaux & Jours*, 100-105

ἄλλα δὲ **μυρία** λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται· 100
πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι. 105

D'innombrables souffrances s'en vont errant parmi les hommes,
et la terre est pleine de maux et la mer en est pleine.
Les maladies fréquentent les hommes, de jour, de nuit,
d'elles-mêmes, portant aux humains mortels des souffrances,
en silence, car Zeus, dieu de ruse, les a privées de parole.
Pas moyen d'échapper à l'esprit de Zeus.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Pindare, *Néméennes*, IX, 1-7

Ἐν ἀνδρῶν, ἐν θεῶν γένος· ἐκ μιᾶς δὲ πνέομεν
ματρὸς ἀμφοτέρω· διείργει δὲ πᾶσα κεκριμένα
δύναμις, ὡς τὸ μὲν οὐδέν, ὁ δὲ
χάλκεος ἀσφαλὲς αἰὲν ἔδος
μένει οὐρανός. ἀλλὰ τι προσφέρομεν ἔμπαν ἢ μέγαν
νόον ἦτοι φύσιν ἀθανάτοις,
καίπερ ἐφαμερίαν οὐκ εἰδότες οὐδὲ μετὰ νύκτας
ἄμμε πότμος
ἄντιν' ἔγραψε δραμεῖν ποτὶ στάθμαν.

5

Il y a la race des hommes, il y a la race des dieux. À la même mère nous devons de respirer, les uns comme les autres ; mais nous sommes séparés par toute la distance du pouvoir qui nous est attribué. L'humanité n'est que néant, et le ciel d'airain, résidence des dieux, demeure immuable. Cependant, nous avons quelque rapport avec les Immortels par la sublimité de l'esprit et aussi par la *phusis*, quoique nous ignorions quelle voie le destin a tracée pour notre course, de jour comme de nuit.

(trad. d'après A. Puech)

Pindare, *Pythiques*, XII, 28-31

εἰ δέ τις ὄλβος ἐν ἀνθρώποισιν, ἄνευ καμάτου
οὐ φαίνεται· ἐκ δὲ τελευτάσει νιν ἦτοι σάμερον
δαίμων—τὸ δὲ μόρσιμον οὐ παρφυκτόν—, ἀλλ' ἔσται 30
χρόνος
οὗτος, ὃ καί τιν' ἀελπίτια βαλῶν
ἔμπαλιν γνώμας τὸ μὲν δώσει, τὸ δ' οὔπω.

Si quelque prospérité survient parmi les humains, ce n'est jamais sans trouble. Un *daimôn* l'accomplira pleinement ce jour – ce qui est dévolu ne peut être évité – mais viendra le temps qui, frappant à l'improviste, à l'inverse de notre attente, nous donnera ceci, et pas cela.

Pindare, *Pythiques*, III, 31-35

καὶ τότε γνοὺς Ἴσχυος Εἰλατίδα
ξεινίαν κοίταν ἄθεμίν τε δόλον, πέμ-
ψεν κασιγνήταν μένει 32
θυίοισαν ἀμαιμακέτῳ
ἔς Λακέρειαν, ἐπεὶ παρὰ Βοιβιάδος
κρημνοῖσιν ὄκει παρθένος· **δαίμων δ' ἕτερος** 34
ἔς κακὸν τρέψαις ἔδαμάσσατό νιν, ...

Lors donc aussi, il vit les amours de l'étranger d'Ischys l'Ilatide ; il vit cette fraude impie et il envoya sa sœur, frémissante d'un courroux formidable, à Lacéréia ; car la jeune fille habitait sur les bords escarpés du lac Boibéis. Son destin changea ; le malheur vint s'abattre sur elle...

(trad. A. Puech)

Pindare, *Pythiques*, III, 31-35

καὶ τότε γνοῦς Ἴσχυος Εἰλατίδα
ξεινίαν κοίταν ἄθεμίν τε δόλον, πέμ-
ψεν κασιγνήταν μένει 32
θυίοισαν ἀμαιμακέτῳ
ἔς Λακέρειαν, ἐπεὶ παρὰ Βοιβιάδος
κρημοῖσιν ὄκει παρθένος· **δαίμων δ' ἕτερος 34**
ἔς κακὸν τρέψαις ἔδαμάσσατό νιν, ...

Lors donc aussi, il vit les amours de l'étranger d'Ischys l'Ilatide ; il vit cette fraude impie et il envoya sa sœur, frémissante d'un courroux formidable, à Lacéréia ; car la jeune fille habitait sur les bords escarpés du lac Boibéis. Son destin changea ; le malheur vint s'abattre sur elle...

L'autre type d'action divine, l'ayant menée vers le malheur, l'a subjuguée.

Pindare, *Pythiques*, V, 116-124

ὄσαι τ' εἰσὶν ἐπιχωρίων καλῶν ἔσοδοι,
τετόλμακε. **Θεός** τέ οἱ
τὸ νῦν τε πρόφρων τελεῖ δύνασιν,
καὶ τὸ λοιπὸν ὁμοῖα, **Κρονίδαι μάκαρες**,
διδοῖτ' ἐπ' ἔργοισιν ἀμφί τε βουλαῖς
ἔχειν, μὴ φθινοπωρὶς ἀνέμων (120)
χειμερία κατὰ πνοὰ δαμαλίζοι χρόνον
Διός τοι νόος μέγας κυβερνᾷ
δαίμον' ἀνδρῶν φίλων.
εὐχομαί νιν Ὀλυμπία
τοῦτο δόμεν γέρας ἐπι Βάττου γένει.

Tous les accès ouverts à la gloire, dans les jeux de son pays, il les a tentés. **La divinité** prend à cœur d'assurer sa puissance. Puissiez-vous, à l'avenir aussi, **bienheureux enfants de Cronos**, favoriser également ses actions et ses desseins, sans que le souffle de l'hiver, qui ruine les fruits de l'automne, vienne jamais flétrir sa vie. **L'esprit souverain de Zeus** gouverne ainsi le *daimôn* des hommes qui lui sont chers. Je fais le vœu qu'à Olympie il accorde à la race de Battos la même couronne.

(trad. d'après A. Puech)